

Beslutningsforslag nr. B 86. Fremsat den 18. december 1996 af udenrigsministeren (Niels Helveg Petersen)

Forslag til folketingsbeslutning

om tiltrædelse af rammeaftale om samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side

Folketinget meddeler sit samtykke til, at regeringen på Danmarks vegne tiltræder den i Firenze den 21. juni 1996 undertegnede rammeaftale om samarbejde med henblik på som endeligt formål at forberede en associering af politisk og økonomisk art mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side.

INDHOLDSFORTEGNELSE

		Side
1.	Rammeaftale om samarbejde med henblik på som endeligt mål at forberede en associering af politisk og økonomisk art mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side.	2985
	Præambel	2986
Afsnit I.	Aftalens art og anvendelsesområde	2987
Afsnit II	Politisk dialog	2987
Afsnit III	Det handelsmæssige område	2987
Afsnit IV	Økonomisk samarbejde	2989
Afsnit V	Andre samarbejdsområder	2993
Afsnit VI	Samarbejdsmidler	2995
Afsnit VII	Institutionelle rammer	2996
Afsnit VIII	Afsluttende bestemmelser	2997
	Fælles erklæringer	2999
2.	Bemærkninger til forslaget	3001

RAMMEAFTALE OM SAMARBEJDE MED HENBLIK PÅ
SOM ENDELIGT MÅL AT FORBEREDE EN
ASSOCIERING AF POLITISK OG ØKONOMISK ART
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG DETS
MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE OG
REPUBLIKKEN CHILE PÅ DEN ANDEN SIDE

KONGERIGET BELGIEN,
 KONGERIGET DANMARK,
 FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,
 DEN HELLENSKE REPUBLIK,
 KONGERIGET SPANIEN,
 DEN FRANSE REPUBLIK,
 IRLAND,
 DEN ITALIENSKE REPUBLIK,
 STORHERTUGDØMMET
 LUXEMBOURG,
 KONGERIGET NEDERLANDENE,
 REPUBLIKKEN ØSTRIG,
 DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,
 REPUBLIKKEN FINLAND,
 KONGERIGET SVERIGE,
 DET FORENEDE KONGERIGE
 STORBRIANNIEN OG NORDIRLAND,

som er kontraherende parter i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og traktaten om Den Europæiske Union, i det følgende benævnt »Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater«, og

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

på den ene side, og

REPUBLIKKEN CHILE,

i det følgende benævnt »Chile«,

på den anden side,

SOM TAGER HENSYN TIL den fælles kultu-

rarv og de tætte historiske, politiske og økonomiske bånd, der knytter dem sammen,

SOM TAGER HENSYN TIL, at rammeaftalen om samarbejde, der blev undertegnet mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Chile den 20. december 1990, har bidraget væsentligt til at styrke samtlige disse bånd,

SOM TAGER HENSYN TIL, at de fuldt ud tilslutter sig respekten for de demokratiske principper og de grundlæggende menneskerettigheder som omhandlet i verdenserklæringen om menneskerettigheder,

SOM TAGER HENSYN TIL den betydning, de to parter tillægger værdierne og principperne i sluterklæringen fra verdenskonferencen om social udvikling, der fandt sted i København i marts 1995,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at de to parter lægger stor vægt på at sikre en bæredygtig udvikling, under hensyntagen til nødvendigheden af samtidig at bevare og beskytte miljøet,

SOM TAGER HENSYN TIL, at de tilslutter sig markedsøkonomi, og på ny bekræfter deres vilje til at opretholde og styrke reglerne for international frihandel i overensstemmelse med reglerne for Verdenshandelsorganisationen (WTO), idet de især understreger betydningen af en åben regionalpolitik,

SOM TAGER HENSYN TIL de to parters fælles interesse i at oprette nye aftalebaserede forbindelser med henblik på at etablere et styrket og udvidet samarbejde, intensivere og diversificere samhandelen og øge investeringsstrømmene,

SOM TAGER HENSYN TIL de to parters politiske vilje til som endeligt mål at oprette en associering af politisk og økonomisk art mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater og Chile baseret på uddybet politisk samarbejde, gradvis og gensidig liberalisering af al samhandel under hensyntagen til visse varers følsomhed og i overensstemmelse med Verdenshandelsorganisationens regler og baseret

på fremme af investeringer og udvidet samarbejde,

SOM TAGER HENSYN TIL indholdet af den fælles erklæring om den politiske dialog, hvori de to parter aftaler at indlede en uddybet politisk dialog for at sikre et tættere samarbejde om emner af fælles interesse med henblik på at lade deres forbindelser indgå i dette langsigtede perspektiv,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale:

AFSNIT I

AFTALENS ART OG ANVENDELSESOMRÅDE

ARTIKEL 1

Aftalens grundlag

Respekten for de demokratiske principper og de grundlæggende menneskerettigheder som omhandlet i verdenserklæringen om menneskerettigheder ligger til grund for parternes interne og internationale politikker og udgør et væsentligt element i aftalen.

ARTIKEL 2

Mål og anvendelsesområde

1. Aftalens mål er at styrke de bestående forbindelser mellem parterne på grundlag af principperne om gensidighed og interessefællesskab, særlig gennem forberedelse af en gradvis og gensidig liberalisering af al samhandel, med henblik på at danne grundlaget for en proces, der tager sigte på senere at oprette en associering af politisk og økonomisk art mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater og Chile i overensstemmelse med reglerne for Verdenshandelsorganisationen (WTO) og under hensyntagen til visse varers følsomhed.

2. Aftalen omfatter med henblik på virkeliggørelsen af disse mål en politisk dialog og områderne handel, økonomi og samarbejde samt andre områder af fælles interesse med det formål at intensivere forbindelserne mellem parterne og deres respektive institutioner.

AFSNIT II

POLITISK DIALOG

ARTIKEL 3

1. Parterne er enige om at indlede en regelmæssig politisk dialog om bilaterale og internationale spørgsmål af fælles interesse. Dialogen skal udvikles i overensstemmelse med bestemmelserne i den fælles erklæring, der udgør en integrerende del af aftalen.

2. Den i den fælles erklæring forudsatte dialog på ministerniveau gennemføres inden for rammerne af Det Fælles Råd, der nedsættes ved artikel 33, eller i andre fora på samme niveau, som parterne måtte blive enige om.

AFSNIT III

DET HANDELSMÆSSIGE OMRÅDE:

HANDELSMÆSSIGT SAMARBEJDE OG FORBEREDELSE AF HANDELSLIBERALISERING

ARTIKEL 4

Mål

Parterne forpligter sig til at styrke deres indbyrdes forbindelser med henblik på at fremme en forøgelse og diversificering af deres samhandel, forberede den senere gradvise og gensidige liberalisering heraf og skabe gunstige betingelser for den fremtidige oprettelse af en politisk og økonomisk associering, som overholder WTO-reglerne og tager hensyn til visse varers følsomhed.

ARTIKEL 5

Økonomisk og handelsmæssig dialog

1. Parterne forpligter sig til at opretholde en regelmæssig økonomisk og handelsmæssig dialog inden for de institutionelle rammer, der er fastlagt i afsnit VII, med henblik på at virkeliggøre deres handelsmæssige mål og træffe forberedelser til den fremtidige liberalisering af samhandelen.

2. Parterne fastlægger efter fælles overenskomst områderne for det handelsmæssige samarbejde uden at udelukke nogen sektor.

3. Samarbejdet skal især omfatte følgende områder:

- a) markedsadgang og handelsliberalisering, undersøgelse og opstilling af muligheder for gennemførelsen af den gensidige handelsliberalisering, herunder især tidsplan og struktur for forhandlingerne samt overgangsperioder
- b) toldmæssige og ikke-toldmæssige hindringer, kvantitative import- og eksportrestriktioner og foranstaltninger med tilsvarende virkning; analyser, undersøgelser og forvaltning, herunder kontingenter, administrative regler for udenrigshandelen, antidumpingtold, beskyttelsesklausuler, tekniske standarder, sundheds- og plantesundhedsstandarder, gensidig anerkendelse af certificeringssystemer
- c) parternes toldmæssige strukturer
- d) handelsliberaliseringens forenelighed med WTO-reglerne
- e) fastlæggelse af muligheder for toldnedsættelser og afskaffelse af toldlignende foranstaltninger
- f) identifikation af for parterne følsomme og prioriterede varer
- g) samarbejde og udveksling af oplysninger om tjenesteydelser, særlig på områderne transport, forsikringsvirksomhed og finansielle tjenesteydelser, inden for rammerne af parternes respektive beføjelser
- h) tilsyn med konkurrencebegrænsende praksis
- i) oprindelsesregler, der kan fremme anvendelsen af regionalt input og således stimulere integrationen.

ARTIKEL 6

Samarbejde om standardisering, godkendelse, certificering, metrologi og overensstemmelsesvurdering

Parterne er enige om at samarbejde om standardisering, godkendelse, certificering, metrologi og overensstemmelsesvurdering.

Samarbejdet vil navnlig antage form af:

- a) faglige bistandsprogrammer til Chile inden for standardisering, godkendelse, certificering og metrologi for på dette område at udvikle et system og strukturer, der er forenelige
 - med de internationale standarder

- med de vigtigste betingelser, der tager sigte på at beskytte menneskers og dyrs liv og sundhed, bevare dyr og planter, beskytte forbrugerne samt bevare miljøet
- b) et samarbejde, der som mål har at lette forhandlingen om en rammeaftale om gensidig anerkendelse, når det tekniske niveau på de relevante områder gør dette muligt
 - c) et samarbejde inden for tekniske standarder med henblik på at lette markedsadgangen.

ARTIKEL 7

Toldsamarbejde

1. Parterne fremmer under iagttagelse af deres respektive beføjelser todsamarbejdet med henblik på at forbedre og befæste de juridiske rammer for deres handelsforbindelser.

Toldsamarbejdet har ligeledes som mål at styrke parternes toldmæssige strukturer og forbedre deres funktion inden for rammerne af det interinstitutionelle samarbejde.

2. Toldsamarbejdet kan især antage form af:

- a) udveksling af oplysninger, under hensyntagen til beskyttelsen af persondata
- b) udvikling af nye teknikker inden for uddannelse og koordination af aktioner i internationale organisationer, der er kompetente på dette område
- c) udveksling af embedsmænd og ledende personale i told- og afgiftsadministrationerne
- d) forenkling af toldprocedurer
- e) faglig bistand.

3. Parterne udtrykker interesse for senere inden for de institutionelle rammer, der er fastlagt i denne aftale, at overveje muligheden for at indgå en protokol om gensidig bistand i toldspørgsmål.

ARTIKEL 8

Midlertidig indførsel af varer

Parterne forpligter sig til at tage hensyn til fritagelse for told og afgifter ved midlertidig indførsel på deres område af varer, som er omfattet af internationale konventioner på dette område.

ARTIKEL 9

Samarbejde på det statistiske område

Parterne er enige om at fremme en tilnærmelse med hensyn til metoder på det statistiske område, således at de på et gensidigt anerkendt grundlag kan anvende statistiske data vedrørende samhandelen med varer og tjenesteydelser og mere generelt alle områder, der kan gøres til genstand for statistisk behandling.

ARTIKEL 10

Samarbejde på området intellektuel ejendomsret

1. Parterne er enige om at samarbejde på området intellektuel ejendomsret med henblik på at fremme samhandel med varer og tjenesteydelser, investeringer, teknologioverførsel, udbredelse af oplysninger, kulturelle og kreative aktiviteter samt økonomiske aktiviteter i tilknytning hertil.

2. I forbindelse med denne artikel omfatter intellektuel ejendomsret især ophavsret, herunder ophavsret til edb-programmer og sammenstillinger af data, og dermed beslægtede rettigheder, vare- eller servicemærker, geografiske betegnelser, herunder oprindelsesbetegnelser, industrielle design og mønstre, patenter, integrerede kredsløbs topografi, beskyttelse af fortløbs oplysninger og beskyttelse mod illoyal konkurrence som omhandlet i artikel 10a i Paris-konventionen om beskyttelse af industriel ejendomsret.

3. Parterne er enige om inden for rammerne af deres respektive love, forskrifter og politikker at sikre en passende og effektiv beskyttelse af intellektuel ejendomsret i overensstemmelse med de højeste internationale standarder, således som det kræves i aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder (TRIPS), der er indgået inden for rammerne af WTO, og gennemfører om fornødent en styrkelse heraf, f.eks. ved at indgå en aftale om beskyttelse og gensidig anerkendelse af geografiske betegnelser og oprindelsesbetegnelser.

4. Samarbejdet på dette område kan omfatte faglig bistand, der ydes i form af gennemførelse af fælles programmer og projekter.

5. Hvis der opstår handelstvister i forbindelse med beskyttelsen af intellektuel ejendomsret, kan parterne afholde konsultationer med henblik på at løse tvivlsspørgsmål eller problemer i tilknytning til anvendelsen af deres respektive regler for beskyttelse af intellektuel ejendomsret.

6. I forbindelse med undersøgelser og andre videnskabelige fælles aktiviteter, der iværksættes på det videnskabelige og teknologiske område, skal parterne aftale de kriterier for indrømmelse af intellektuel ejendomsret, der skal gælde for resultaterne heraf.

ARTIKEL 11

Samarbejde om offentlige indkøb

1. Parterne er enige om at samarbejde for på et gensidigt grundlag at sikre åbne, ikke-diskriminerende og gennemskeelige procedurer for deres respektive regeringsindkøb og indkøb foretaget af organer i den offentlige servicesektor på centralt, føderalt, regionalt, provins- og lokalniveau.

2. Parterne er for at virkeliggøre dette mål enige om at undersøge mulighederne for at indgå en aftale om adgangen til indkøbsaftaler på disse områder, hvori der fastsættes gennemskeelige og rimelige betingelser, der er omfattet af klare klageprocedurer.

3. Samarbejdet mellem parterne på dette område omfatter ligeledes faglig bistand i spørgsmål vedrørende aftalen om offentlige indkøb.

4. Parterne overvejer muligheden for at afholde årlige konsultationer på dette område.

AFSNIT IV

ØKONOMISK SAMARBEJDE

ARTIKEL 12

Mål

1. På baggrund af de positive resultater af rammeaftalen om samarbejde mellem Fællesskabet og Chile af december 1990 forpligter de to parter sig i denne aftale til at styrke og udvide hele det økonomiske samarbejde med henblik på at stimulere den produktive synergi, skabe nye

muligheder og befæste deres økonomiske konkurrenceevne.

2. Det økonomiske samarbejde mellem parterne skal bygge på det bredest mulige grundlag, uden at nogen sektor på forhånd må udelukkes, og under hensyntagen til parternes respektive prioriteringer, fælles interesser og egne beføjelser.

3. Parterne prioriterer samarbejde, der kan fremme oprettelsen af økonomiske og sociale forbindelser og netværk mellem virksomheder på områder som f.eks. handel, investeringer, teknologier, informationssystemer eller kommunikation.

4. Inden for rammerne af dette samarbejde fremmer parterne udvekslingen af oplysninger, der gør det muligt løbende at følge udviklingen i de makroøkonomiske politikker og balancer hos parterne samt overvåge, om markederne fungerer effektivt.

5. På baggrund af den liberalisering, Chile har opnået inden for tjenesteydelser, investeringer og videnskabeligt, teknologisk, industrielt og landbrugsmæssigt samarbejde, forpligter parterne sig navnlig til at gennemføre en særlig indsats for at udvide og styrke deres samarbejde på disse områder.

6. Parterne tager i forbindelse med de økonomiske samarbejdsaktioner, de iværksætter, hensyn til miljøbeskyttelse og bevarelse af de økologiske balancer.

7. De aktioner og foranstaltninger, som parterne støtter på dette område, bygger på social udvikling, herunder især fremme af de grundlæggende sociale rettigheder.

ARTIKEL 13

Industri- og virksomhedssamarbejde

1. Parterne fremmer industri- og virksomhedssamarbejdet med det formål at skabe et for den økonomiske udvikling gunstigt grundlag, som tilgodeser de gensidige interesser.

2. Samarbejdet tager især sigte på:

- a) at forøge samhandelsstrømmene, investeringerne, de industrielle samarbejdsprojekter og teknologioverførslen
- b) at støtte den industrielle modernisering og diversificering
- c) at identificere og fjerne hindringer for industrisamarbejdet mellem parterne ved hjælp af foranstaltninger, der kan styrke overholdelsen af konkurrencelovgivningen og fremme dennes tilpasning til markedets behovene under hensyntagen til virksomhedernes deltagelse og indbyrdes samarbejde
- d) at tilskynde til samarbejde mellem begge parter økonomiske aktører, særlig de små og mellemstore virksomheder (SMV)
- e) at fremme industriinnovation gennem udvikling af en integreret og decentral tilgang til samarbejdet mellem de to parter virksomheder
- f) at bevare sammenhængen mellem samtlige de aktioner, der kan få positiv indvirkning på samarbejdet mellem virksomhederne i de to regioner.

3. Samarbejdet skal inden for rammerne af en dynamisk, integreret og decentral indfaldsvinkel især udvikles gennem følgende aktioner:

- a) intensivering af organiserede kontakter mellem de to parter virksomheder, især små og mellemstore virksomheder, og økonomiske aktører, som gør det muligt at identificere og udnytte fælles interesser hos virksomhederne med henblik på generelt at øge samhandelen, investeringerne og projekter for industri- og virksomhedssamarbejde, særlig ved at fremme fælles foretagender (joint ventures)
- b) fremme af samarbejdsinitiativer og -projekter, der identificeres ved hjælp af en styrkelse af dialogen mellem chilenske og europæiske netværk af erhvervsdrivende
- c) udvikling af supplerende samarbejdsinitiativer mellem virksomhederne, især i tilknytning til politikkerne for virksomhedernes industri kvalitet og industriinnovation, uddannelse og anvendt forskning samt teknologisk udvikling og overførsel.

ARTIKEL 14

Samarbejde om tjenesteydelser

1. Parterne erkender tjenesteydelsernes vok-

sende betydning for udviklingen af deres økonomier. De styrker og intensiverer på den baggrund samarbejdet på dette område inden for rammerne af deres beføjelser og i overensstemmelse med bestemmelserne i den almindelige overenskomst om handel med tjenesteydelser (GATS).

2. For at virkeliggøre dette samarbejde identificerer parterne prioriterede sektorer på dette område med henblik på at sikre en effektiv anvendelse af de disponible instrumenter.

De aktioner, der skal gennemføres, vil især været koncentreret om:

- a) lettelse af SMV's adgang til kapital og markedsteknologier
- b) styrkelse af handelen mellem parterne og med markederne i tredjelande
- c) stimulering af øget produktivitet og konkurrenceevne samt større diversificering i denne sektor
- d) udveksling af oplysninger om regler, love og forskrifter, der regulerer handelen med tjenesteydelser
- e) udveksling af oplysninger om procedurerne for udstedelse af:
 - licenser og certifikater til leverandører af faglige tjenesteydelser og
 - anerkendelse af faglige kvalifikationsbeviser
- f) udvikling af turistsektoren med henblik på at forbedre informationen og udvekslingen af erfaringer, som kan fremme en bæredygtig og ordnet udvikling af turistudbuddet. Det skal ligeledes tilstræbes at fremme udviklingen af menneskelige ressourcer i denne sektor og gennemføre fælles foranstaltninger inden for salgsfremstød og markETING.

ARTIKEL 15

Fremme af investeringer

Parterne bidrager inden for rammerne af deres beføjelser til at opretholde et attraktivt og stabilt klima for de gensidige investeringer.

Samarbejdet vil bl.a. antage form af:

- a) ordninger for information, identifikation og udbredelse af lovgivninger og investeringsmuligheder
- b) støtte til udviklingen af juridiske rammer, der kan fremme investeringerne mellem

parterne, eventuelt ved, at der mellem Chile og de af Fællesskabets medlemsstater, som er interesseret heri, indgås bilaterale aftaler om fremme og beskyttelse af investeringer og bilaterale aftaler om undgåelse af dobbeltbeskatning

- c) udvikling af harmoniserede og forenklede administrative procedurer
- d) udvikling af mekanismer for samfinansiering, især med parternes SMV.

ARTIKEL 16

Videnskabeligt og teknologisk samarbejde

1. Parterne er enige om at samarbejde på det videnskabelige og teknologiske område til fælles fordel og i overensstemmelse med de respektive politikker.

2. Dette samarbejde vil have følgende mål:

- a) udveksling af videnskabelige og teknologiske oplysninger og erfaringer, især i forbindelse med gennemførelsen af politikker og programmer
- b) fremme af oprettelsen af varige forbindelser mellem parternes forskersamfund
- c) intensivering af innoverende aktiviteter i de chilenske og europæiske virksomheder
- d) fremme af teknologioverførsel.

3. Samarbejdet skal primært gennemføres ved hjælp af:

- a) fælles forskningsprojekter på områder af fælles interesse, eventuelt med aktiv deltagelse fra virksomhedernes side
- b) udveksling af videnskabsmænd med henblik på at fremme forskning, udarbejdelse af projekter og uddannelse på højt niveau
- c) fælles videnskabelige møder med henblik på at fremme udveksling af oplysninger, fremme samvirke og lette identifikationen af fælles forskningsområder
- d) efter omstændighederne udbredelse af resultater og udvikling af forbindelserne mellem den offentlige og den private sektor
- e) udveksling af erfaringer inden for standardisering
- f) evaluering af aktiviteter.

4. Parterne tilstræber under gennemførelsen af dette samarbejde at få deres respektive højere læreanstalter, forskningscentre og produktionssektorer, særlig SMV, til at deltage.

5. Parterne fastlægger efter fælles overenskomst og uden på forhånd at foretage udelukkelser samarbejdsområderne og samarbejdets udstrækning, art og prioriteter ved hjælp af et flerårigt program, der skal kunne tilpasses omstændighederne.

ARTIKEL 17

Samarbejde på energiområdet

Formålet med samarbejdet mellem parterne er at fremme en tilnærmelse af deres økonomier inden for vedvarende og ikkevedvarende, konventionelle og alternative energikilder samt teknologier for effektiv energiudnyttelse.

Samarbejdet på dette område skal primært gennemføres ved hjælp af:

- a) udvekslinger af oplysninger under alle egne former, herunder udvikling af databanker mellem parternes økonomiske aktører, uddannelse og fælles konferencer
- b) teknologioverførsel
- c) forundersøgelser og projektgennemførelse foretaget af parternes kompetente institutioner og virksomheder
- d) inddragelse af parternes økonomiske aktører i fælles projekter for teknologisk udvikling eller infrastrukturer
- e) efter omstændighederne indgåelse af specifikke aftaler for nøglesektorer af fælles interesse
- f) støtte til de chilenske institutioner, der er ansvarlige for energispørgsmål og fastlæggelse af energipolitikken
- g) programmer for teknisk uddannelse.

ARTIKEL 18

Samarbejde på transportområdet

1. Samarbejdet skal navnlig sigte mod:

- a) at støtte moderniseringen af transportsystemerne
- b) at forbedre personers og varers bevægelighed og adgangen til transportmarkederne
- c) at fremme anvendelsen af driftsstandarder.

2. Samarbejdet skal primært gennemføres ved hjælp af:

- a) udveksling af oplysninger om de respektive transportpolitikker samt andre emner af gensidig interesse

- b) uddannelsesprogrammer for de økonomiske aktører og de ansvarlige i den offentlige administration
- c) udveksling af oplysninger vedrørende installation af overvågningsstationer (monitoring stations) som elementer i infrastrukturen for det verdensomspændende satellitnavigationsystem (GNSS).

3. Parterne skal inden for rammerne af deres respektive beføjelser, lovgivninger og internationale forpligtelser udvise opmærksomhed om alle aspekter vedrørende internationale søtransporttjenester, således at de ikke udgør en hindring for handelsudvidelsen, idet de især skal sikre uhindret markedsadgang på et kommercielt og ikke-diskriminerende grundlag.

ARTIKEL 19

Samarbejde vedrørende informationssamfund og telekommunikation

1. Parterne erkender, at de avancerede informations- og kommunikationsteknologier udgør en nøglesektor i det moderne samfund, og at de er af vital betydning for den økonomiske og sociale udvikling og for en harmonisk overgang til informationssamfundet.

2. Samarbejdsforanstaltningerne på dette område vil især blive rettet mod:

- a) en dialog om de forskellige aspekter af informationssamfundet, herunder politikken for telekommunikationsområdet
- b) udveksling af oplysninger og eventuelt faglig bistand for så vidt angår normer og standardisering, overensstemmelsesprøvning og certificering vedrørende informationsteknologi og telekommunikation
- c) udbredelse af nye informations- og telekommunikationsteknologier og udvikling af nye instrumenter inden for avanceret kommunikation og informationsfaciliteter og -teknologier
- d) stimulation og gennemførelse af fælles projekter inden for forskning og teknologisk og industriel udvikling, for så vidt angår nye informations- og kommunikationsteknologier, telematik og informationssamfundet
- e) mulighed for, at de chilenske organer deltager i Fællesskabets pilotprojekter og programmer, særlig på det regionale område, i

F. t. beslutn. vedr. Det Europæiske Fællesskab og Republikken Chile

overensstemmelse med de specifikke bestemmelser, der gælder for de pågældende sektorer

- f) indbyrdes forbindelse og driftskompatibilitet mellem Fællesskabets og Chiles telenet og -tjenester.

ARTIKEL 20

Samarbejde om miljøbeskyttelse

1. Parterne forpligter sig til at udvikle samarbejdet om beskyttelse og forbedring af miljøet, forebyggelse af miljøforringelse, kontrol med forurening og fremme af rationel udnyttelse af naturressourcerne med henblik på at opnå en bæredygtig udvikling.

I den forbindelse skal der rettes særlig opmærksomhed mod bevarelsen af økosystemer, integreret forvaltning af naturressourcerne, de økonomiske aktiviteter virkninger for miljøet, miljøet i byerne og dekontamineringsprogrammer.

2. Samarbejdet skal navnlig koncentrerer om:
- projekter, der tager sigte på at styrke Chiles miljøstrukturer og -politik
 - udveksling af oplysninger og erfaringer, også om de respektive normer og standarder
 - uddannelse og belæring vedrørende miljøspørgsmål
 - faglig bistand og iværksættelse af fælles forskningsprogrammer.

ARTIKEL 21

Samarbejde om landbrugssektoren og landdistrikterne

1. Parterne fremmer det gensidige samarbejde om landbrugssektoren og landdistrikterne. Med henblik herpå undersøger de:

- foranstaltninger, der kan fremme samhandelen med landbrugsprodukter
- miljøforanstaltninger på sundheds- og plantesundhedsområdet samt andre aspekter i tilknytning hertil, under hensyntagen til hver parts gældende lovgivning for disse områder og i overensstemmelse med WTO-reglerne.

2. Samarbejdet realiseres gennem foranstaltninger, der bl.a. omfatter gensidig udveksling

af information, faglig bistand og erfaringer på det videnskabelige og teknologiske område.

AFSNIT V

ANDRE SAMARBEJDSOMRÅDER

ARTIKEL 22

Mål og anvendelsesområder

Parterne er enige om at opretholde samarbejdet inden for social udvikling, offentlig administration, information og kommunikation, uddannelse og regional integration, idet der lægges størst vægt på de områder, der vil kunne styrke tilnærmelsesprocessen med henblik på oprettelse af en politisk og økonomisk associering mellem parterne.

ARTIKEL 23

Finansielt og fagligt samarbejde og samarbejde vedrørende social udvikling

1. Parterne bekræfter på ny betydningen af deres finansielle og faglige samarbejde, som bør fokuseres strategisk mod bekæmpelse af ekstrem fattigdom og mere generelt til fordel for de fattigste befolkningsgrupper.

2. Samarbejdet kan omfatte pilotprogrammer som f.eks.:

- programmer for jobskabelse og erhvervsuddannelse
- projekter for forvaltning og administration af sociale tjenester
- projekter vedrørende udvikling og beboelse i landdistrikter samt fysisk planlægning
- programmer på området sundhed og grunduddannelse
- støtte til aktiviteter, som gennemføres af det civile samfunds basisorganisationer
- programmer og projekter, der kan fremme fattigdomsbekæmpelsen ved at skabe nye muligheder inden for produktion og beskæftigelse
- programmer til forbedring af livskvaliteten, særlig hos de fattigste befolkningsgrupper.

ARTIKEL 24

Samarbejde vedrørende offentlig administration og regional integration

1. Parterne støtter samarbejdet inden for den

offentlige administration, idet målet herfor er at fremme tilpasningen af administrationssystemerne til den indbyrdes åbning af handelen med varer og tjenesteydelser.

2. I den forbindelse samarbejder parterne ligeledes for at lette de administrative omlægninger som følge af integrationsprocessen i Latinamerika.

3. Med henblik herpå og for at støtte Chiles mål om administrativ modernisering, decentralisering og regionalisering fremmer parterne et samarbejde, der vil kunne udvides til at omfatte hele det institutionelle apparat, idet der til dette formål gøres brug af erfaringerne fra Fællesskabets mekanismer og politikker.

4. Samarbejdet skal især realiseres ved hjælp af:

- a) bistand til de chilenske instanser, der tager sig af udformningen og gennemførelsen af politikker, primært via kontakter mellem personalet i de europæiske og de chilenske institutioner
- b) systemer for udveksling af oplysninger under alle egnede former, også via edb-net. Beskyttelsen af persondata vil blive respekteret på alle de områder, hvor der planlægges udvekslinger af sådanne oplysninger
- c) videregivelse af erfaringer
- d) forundersøgelser og gennemførelse af fælles projekter
- e) uddannelse og støtte af institutionerne.

ARTIKEL 25

Samarbejde mellem institutionerne

1. Parterne er enige om, at det er nødvendigt at tilstræbe et tættere samarbejde mellem de relevante institutioner.

2. Dette samarbejde skal gennemføres på det bredest mulige grundlag, navnlig ved hjælp af:

- a) alle midler, der kan fremme en regelmæssig udveksling af oplysninger, herunder fælles udvikling af datamatiserede kommunikationsnet
- b) rådgivning og uddannelse
- c) videregivelse af erfaringer.

ARTIKEL 26

Samarbejde vedrørende kommunikation, information og kultur

1. Parterne har i betragtning af de meget tætte kulturelle bånd mellem Chile og Fællesskabets medlemsstater besluttet at styrke samarbejdet på dette område, som også omfatter kommunikation og information.

2. Samarbejdet skal inden for rammerne af parternes respektive beføjelser tage sigte på at fremme:

- a) møder mellem parternes ansvarlige for kommunikation og information, herunder eventuelt faglig bistand
- b) styrkelse af udvekslingerne af oplysninger om spørgsmål af fælles interesse
- c) tilrettelæggelse af kulturarrangementer
- d) aktiviteter som f.eks. undersøgelser og uddannelsesaktioner, der tager sigte på at beskytte kulturarven.

3. Parterne er enige om at tilstræbe det bredest mulige samarbejde, bl.a. inden for den audiovisuelle sektor og pressen.

ARTIKEL 27

Samarbejde på uddannelsesområdet

1. Parterne definerer inden for rammerne af deres respektive beføjelser midler til at forbedre uddannelsen, både på ungdomsområdet og inden for grunduddannelse, erhvervsuddannelse eller samarbejde mellem universiteter og virksomheder. Der udvises særlig opmærksomhed om undervisning og erhvervsuddannelse for de vanskeligst stillede befolkningsgrupper.

2. Parterne retter særlig opmærksomhed mod aktioner, der gør det muligt at etablere varige forbindelser mellem deres respektive specialiserede organer, og som kan fremme en sammenlægning af tekniske ressourcer og udvekslinger af erfaringer.

3. Disse aktioner realiseres primært ved hjælp af

- a) aftaler mellem uddannelsesinstitutioner
- b) møder mellem organer, der er ansvarlige for uddannelsesspørgsmål.

4. Samarbejdet mellem parterne tager ligeledes sigte på at indgå sektorspecifikke aftaler inden for uddannelse og ungdomsanliggender.

ARTIKEL 28

Samarbejde om bekæmpelse af narkotikamisbrug

1. Parterne koordinerer inden for rammerne af deres respektive beføjelser deres aktioner og intensiverer deres samarbejde for at forebygge narkotikamisbrug, bekæmpe ulovlig handel med narkotika og misbrug af kemiske prækursorer samt hindre hvidvaskning af penge fra handel med narkotika. Parterne koordinerer med henblik herpå deres bestræbelser og samarbejdsområder på bilateralt plan og i internationale organisationer og fora.

2. Samarbejdet, der skal støtte sig på de kompetente instanser på området, skal især koncentrerer om:

- a) projekter vedrørende uddannelse, behandling og rehabilitering af stofmisbrugere samt programmer, der tager sigte på at forebygge ulovligt stofmisbrug
- b) fælles forskningsprojekter
- c) uddannelsesprogrammer for offentlige embedsmænd vedrørende bl.a. forebyggelse af og kontrol med ulovlig narkotikahandel, hvidvaskning af penge og kontrol med handelen med prækursorer og væsentlige kemiske produkter
- d) udveksling af relevante oplysninger og vedtagelse af passende foranstaltninger til bekæmpelse af ulovlig narkotikahandel og hvidvaskning af penge inden for rammerne af de gældende multilaterale aftaler og henstillingerne fra gruppen for internationale finansielle foranstaltninger (FATF) og
- e) forebyggelse af omledning af kemiske prækursorer og andre væsentlige stoffer, der anvendes til ulovlig fremstilling af narkotika og psykotrope stoffer. Denne forebyggelse baseres på De Forenede Nationers konvention af 1988 mod ulovlig handel med narkotika og psykotrope stoffer, de principper, der er vedtaget af Fællesskabet og de kompetente internationale myndigheder og på henstillingerne fra Chemical Action Task Force (CATF).

3. Parterne kan efter fælles overenskomst udvide dette samarbejdsområde til at omfatte andre supplerende indsatsområder.

ARTIKEL 29

Samarbejde om forbrugerbeskyttelse

1. Parterne er enige om, at samarbejdet på dette område skal tage sigte på at forbedre deres forbrugerbeskyttelsessystemer, idet de inden for rammerne af deres respektive lovgivninger tilstræber at gøre disse mere forenelige.

2. Samarbejdet koncentrerer primært om følgende aspekter:

- a) udveksling af oplysninger og eksperter
- b) tilrettelæggelse af uddannelsesaktioner og levering af faglig bistand.

ARTIKEL 30

Samarbejde vedrørende havfiskeri

Parterne er enige om, at samarbejdet på dette område skal udvikles under iagttagelse af de handels- og miljømæssige internationale forpligtelser og gennem etableringen af en regelmæssig dialog, hvorunder det undersøges, om der er mulighed for at udvikle et tættere samarbejde på fiskeriområdet, der eventuelt kan føre til indgåelse af en fiskeriaftale.

ARTIKEL 31

Tresidet samarbejde

Parterne, der anerkender værdien af internationalt samarbejde med henblik på at fremme en rimelig og bæredygtig udvikling, er enige om at ansøre programmer for tresidet samarbejde med tredjelande på områder og i sektorer af fælles interesse.

AFSNIT VI

SAMARBEJDSMIDLER

ARTIKEL 32

1. For at lette virkeliggørelsen af aftalens mål for samarbejdet forpligter parterne sig til at tilvejebringe passende midler, herunder finansielle midler, til gennemførelsen af disse mål, i det omfang deres muligheder og mekanismer tillader det.

2. Parterne tilskynder Den Europæiske Investeringsbank til i overensstemmelse med sine procedurer og finansieringskriterier at intensivere sin indsats i Chile.

AFSNIT VII

INSTITUTIONELLE RAMMER

ARTIKEL 33

1. Der oprettes et fælles råd for rammeaftalen om samarbejde, i det følgende benævnt »Det Fælles Råd«, der overvåger aftalens gennemførelse. Det Fælles Råd træder sammen på ministerniveau regelmæssigt, og når omstændighederne kræver det.

2. Det Fælles Råd undersøger alle større problemer, som opstår inden for rammerne af aftalen, og alle andre bilaterale eller internationale spørgsmål af fælles interesse med henblik på at virkeliggøre aftalens mål.

3. Det Fælles Råd kan ligeledes fremsætte hensigtsmæssige forslag efter fælles overenskomst mellem de to parter. Det skal under varetagelsen af disse opgaver især fremsætte henstillinger, der kan bidrage til at realisere det senere mål om oprettelse af en politisk og økonomisk associering.

ARTIKEL 34

1. Det Fælles Råd består af medlemmer af Rådet for Den Europæiske Union og Europa-Kommissionen på den ene side og repræsentanter for Chile den anden side.

2. Det Fælles Råd fastsætter selv sin forretningsorden.

3. Formandskabet i Det Fælles Råd varetages på skift af en repræsentant for hver part.

ARTIKEL 35

1. Det Fælles Råd bistår til varetagelsen af sine opgaver af en blandet kommission, der består af repræsentanter for Rådet for Den Europæiske Union og Europa-Kommissionen på den ene side og repræsentanter for Chile på den anden side.

2. Den Blandede Kommission træder almindeligvis sammen én gang om året, skiftevis i Bruxelles og i Chile, på en dato og med en dagsorden, som fastsættes efter fælles overenskomst. Der kan indkaldes til ekstraordinære møder, hvis parterne er enige herom. Formandskabet i Den Blandede Kommission varetages på skift af en repræsentant for hver part.

3. Det Fælles Råd fastsætter i sin forretningsorden de nærmere bestemmelser for Den Blandede Kommissions funktion.

4. Det Fælles Råd kan uddelegere alle eller nogle af sine beføjelser til Den Blandede Kommission, som skal sikre kontinuiteten mellem dets møder.

5. Den Blandede Kommission bistår Det Fælles Råd med at varetage sine funktioner. Under udøvelsen af disse opgaver skal Den Blandede Kommission især:

- a) fremme handelsforbindelserne i overensstemmelse med aftalens mål og de i afsnit III fastlagte bestemmelser
- b) udveksle holdninger vedrørende fremtidige samarbejdsprogrammer og disponible midler til realiseringen heraf samt alle spørgsmål af fælles interesse i forbindelse med den gradvise og gensidige handelsliberalisering
- c) forelægge Det Fælles Råd forslag fra underkommissionen for handel med henblik på at fremskynde forberedelsen af den gradvise og gensidige handelsliberalisering og intensivere samarbejdet på dette område, og
- d) i almindelighed fremsætte forslag til Det Fælles Råd, som kan bidrage til at virkeliggøre det endelige mål om oprettelse af en politisk og økonomisk associering mellem parterne.

ARTIKEL 36

Det Fælles Råd kan beslutte at oprette andre organer til at bistå det med at varetage dets opgaver og fastlægge sådanne organers sammensætning, mål og funktion.

ARTIKEL 37

1. Parterne er enige om at nedsætte en blandet underkommission for handel, som skal sikre overholdelsen af de i artikel 5 fastlagte handels-

mæssige mål og udføre det forberedende arbejde for den gradvise og gensidige handelsliberalisering.

2. Den Blandede Underkommission for Handel består af repræsentanter for Rådet for Den Europæiske Union og EuropaKommissionen på den ene side og repræsentanter for Chile på den anden side.

3. Den Blandede Underkommission for Handel kan anmode om alle de tekniske undersøgelser og analyser, som den finder nødvendige.

4. Den Blandede Underkommission for Handel fremlægger mindst én gang om året for Den Blandede Kommission, der er omhandlet i artikel 35, rapporter om udviklingen i dens arbejde samt forslag til den yderligere liberalisering af samhandelen.

5. Den Blandede Underkommission for Handel forelægger sin forretningsorden til godkendelse for Den Blandede Kommission.

ARTIKEL 38

Konsultationer

Parterne forpligter sig til inden for rammerne af deres beføjelser at afholde konsultationer om alle områder, der er omfattet af denne aftale.

Fremgangsmåden for de i stk. 1 omhandlede konsultationer fastlægges i Den Blandede Kommissions forretningsorden.

AFSNIT VIII

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

ARTIKEL 39

Definition af parterne

I denne aftale forstås ved »parter« på den ene side Fællesskabet eller dets medlemsstater eller Fællesskabet og dets medlemsstater i overensstemmelse med deres respektive beføjelser som fastlagt i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og på den anden side Republikken Chile.

ARTIKEL 40

Fremtidig udvikling

Parterne kan, efter fælles overenskomst og i overensstemmelse med deres respektive lovgivninger, for at styrke og komplettere områderne og niveauerne for samarbejde udvide denne aftale ved hjælp af indgåelse af aftaler om særlige sektorer eller aktiviteter under hensyntagen til erfaringerne fra aftalens gennemførelse.

ARTIKEL 41

Territorial anvendelse

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Republikken Chiles område.

ARTIKEL 42

Varighed og ikrafttræden

1. Denne aftale indgås for et ubestemt tidsrum.

2. Parterne fastlægger i overensstemmelse med deres respektive procedurer og afhængigt af arbejdet og de forslag, der udformes inden for denne aftales institutionelle rammer, det formålstjenlige tidspunkt for overgangen til en associering af politisk og økonomisk art på baggrund af de fremskridt, der er opnået som led i denne aftale.

3. Denne aftale træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, på hvilken parterne har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, som er nødvendige i så henseende.

4. Notifikationerne gives til Rådet for Den Europæiske Unions generalsekretariat, som er depositar for denne aftale.

5. Denne aftale erstatter fra sin ikrafttræden rammeaftalen om samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Chile, der blev undertegnet den 20. december 1990.

ARTIKEL 43

Opfyldelse af forpligtelser

1. Parterne træffer alle almindelige eller særlige foranstaltninger, som er nødvendige til at sikre opfyldelsen af forpligtelserne i henhold til denne aftale, og drager omsorg for gennemførelsen af aftalens målsætninger.

Hvis en af parterne finder, at den anden part har tilsidesat en forpligtelse i henhold til denne aftale, kan den træffe passende foranstaltninger. Den meddeler forud herfor, undtagen i særlig hastende tilfælde, den blandede kommission alle de relevante oplysninger, der er nødvendige for en grundig undersøgelse af situationen, med henblik på at nå frem til en for parterne acceptabel løsning.

De foranstaltninger, der medfører færrest forstyrrelser i aftalens funktion, skal foretrækkes. Disse foranstaltninger meddeles straks den blandede kommission og vil dér på anmodning af den anden part blive gjort til genstand for konsultationer.

2. Parterne er enige om, at i stk. 1 forstås ved »særlig hastende tilfælde«, tilfælde med materiel overtrædelse af aftalen foretaget af en af de

to parter. En materiel overtrædelse af aftalen består i:

- a) en opsigelse af aftalen, som ikke tillades i henhold til de almindelige bestemmelser i folkeretten, eller
- b) en overtrædelse af de i artikel 1 omhandlede væsentlige elementer i aftalen.

3. Parterne er enige om, at der ved de i denne artikel omhandlede »passende foranstaltninger« forstås foranstaltninger, som træffes i overensstemmelse med folkeretten. Hvis en part træffer en foranstaltning i et særlig hastende tilfælde i henhold til denne artikel, kan den anden part begære omgående indkaldelse til et møde mellem parterne inden for en frist på 15 dage.

ARTIKEL 44

Sprog

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

BILAG

FÆLLES ERKLÆRINGER

Fælles erklæring om den politiske dialog

1. Præambel

Den Europæiske Union og Chile,
– som er sig deres fælles kulturarv og de tætte historiske, politiske og økonomiske forbindelser, der forener dem, bevidst,

– som bygger på deres tilslutning til de demokratiske værdier og bekræfter, at respekten for menneskerettighederne, de individuelle frihedsrettigheder og retsstatsprincipperne, som udgør grundlaget for de demokratiske samfund, ligger til grund for Den Europæiske Unions medlemsstater og Chiles interne og eksterne politikker og danner grundlaget for deres fælles projekt,

– som ønsker at bidrage til at styrke freden og sikkerheden i verden i overensstemmelse med principperne i De Forenede Nationers Pakt, og er fast besluttet på at anvende principperne om forebyggelse og fredelig løsning af de internationale konflikter,

– som bekræfter deres interesse for regional integration som et middel til at fremme en bæredygtig og harmonisk udvikling for deres folk på grundlag af principperne om sociale fremskridt og solidaritet mellem deres medlemmer,

– som bygger på de privilegerede forbindelser, der er etableret i kraft af rammeaftalen om samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Chile,

har besluttet at lade deres indbyrdes forbindelser indgå i et langsigtet perspektiv.

2. Mål

På baggrund af de konklusioner, Rådet for Den Europæiske Union vedtog den 17. juli 1995 efter fremlæggelsen af meddelelsen med titlen »Styrkelse af Den Europæiske Unions forbindelser med Chile«, bekræfter parterne, at de har til hensigt at indgå en aftale, hvori de giver udtryk for deres politiske vilje til som endeligt mål at oprette en associering af politisk og økonomisk art.

De to parter har med henblik herpå aftalt at indlede en uddybet politisk dialog, der tager sigte på at sikre et tættere samråd om emner af fælles interesse, særlig gennem en koordination af de respektive holdninger i de kompetente multilaterale fora. Denne dialog vil kunne finde sted sammen med andre partnere i regionen eller om muligt i tilknytning til andre allerede etablerede politiske dialoger.

3. Dialogens mekanismer

Med henblik på at indføre og udvikle denne politiske dialog om bilaterale og internationale spørgsmål af fælles interesse er parterne enige om:

- a) at der regelmæssigt skal afholdes møder mellem Republikken Chiles præsident og de højeste myndigheder i Den Europæiske Union efter nærmere retningslinjer, som parterne fastlægger
- b) at der regelmæssigt skal afholdes møder på udenrigsministerniveau efter nærmere retningslinjer, som parterne fastlægger
- c) at der regelmæssigt skal afholdes møder mellem andre ministre vedrørende spørgsmål af fælles interesse, når disse møder efter parternes opfattelse er nødvendige for at styrke deres forbindelser
- d) at der regelmæssigt skal afholdes møder

mellem højtstående embedsmænd fra de to parter.

4. Den Europæiske Union og Chile er enige om, at denne fælles erklæring markerer starten på tættere og uddybede forbindelser.

Fælles erklæring om politisk dialog

I afventning af afslutningen af procedurerne i forbindelse med aftalens ikrafttræden er parterne enige om at iværksætte mekanismerne for den politiske dialog som fastsat i bilaget til denne aftale umiddelbart efter undertegnelsen.

Parterne støtter det initiativ, der er fremført af EuropaParlamentet og det chilenske parlament om at institutionalisere en dialog mellem disse parlamenter og giver udtryk for deres vilje til at etablere og udvikle den parlamentariske dialog.

Fælles erklæring om det mellemregionale økonomiske samarbejde.

Parterne undersøger efter fælles overenskomst eventuelle måder, hvorpå de afhængigt af udviklingen i den regionale integration og i det omfang, deres mekanismer til forberedelse af handelsliberaliseringen bidrager til at virkeliggøre aftalens mål, kan sammenkæde disse mekanismer med de mekanismer, der er planlagt i forbindelse med andre lande eller regionale organer, herunder især Det Sydamerikanske Fællesmarked (Mercosur).

Parterne undersøger i den forbindelse mulighederne for Chiles deltagelse i de samarbejdsprogrammer, der er omhandlet i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater og Det Sydmarikanske Fællesmarked og dets deltagerstater, samt mulighederne for Mercosurs deltagelse i de samarbejdsprogrammer, der er omhandlet i denne aftale, idet de nærmere retningslinjer herfor i så fald skal fastlægges af samtlige berørte parter.

Bemærkninger til forslaget

1. Den 21. juni 1996 undertegnedes i Firenze en rammeaftale om samarbejde med henblik på som endeligt mål at forberede en associering af politisk og økonomisk art mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side. Aftalen omfatter områder med blandet kompetence. Parterne er enige om at undersøge eventuelle måder, hvorpå samarbejdet kan sammekædes med det nyligt indgåede samarbejde med Mercosur. Aftalen erstatter fra sin ikrafttræden rammeaftalen om samarbejde mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Republikken Chile af 20. december 1990.

Aftalen omfatter det økonomiske, politiske og handelsmæssige område og samarbejde om integration samt andre områder af gensidig interesse med det formål at intensivere forbindelserne mellem parterne og deres respektive institutioner.

2. Formålet med aftalen er at skabe et traktatmæssigt grundlag for et gensidigt fordelagtigt samarbejde på det kommercielle, økonomiske, politiske, finansielle, kulturelle og videnskabelige/teknologiske områder. Specielt skal aftalen fremme handel og investeringer og derigennem befordre økonomisk udvikling hos aftaleparterne.

3. Rammeaftalen med Chile er ikke underkastet en tidsmæssig begrænsning.

4. Aftalen fastlægger en formel ramme, inden for hvilken samarbejdet skal finde sted. Der vil blive oprettet et samarbejdsråd på ministerniveau bestående af medlemmer af Rådet og Kommissionen og repræsentanter for Chile. Dette råd vil blive bistået af en blandet kommission med forskellige ad hoc underkommissioner, som skal sikre overholdelsen af de i denne aftale fastlagte handelsmæssige mål og udføre det forberedende arbejde for den videre liberalisering af samhandelen.

På det politiske niveau vil der blive institutionaliseret en dialog, som bl.a. har til formål at sikre et mere snævert samråd end hidtil om spørgsmål, der ved-

rører begge regioner samt om multilaterale spørgsmål, særlig gennem koordination af parternes respektive holdninger i de kompetente fora. Dialogen mellem parterne skal finde sted gennem kontakter, udveksling af oplysninger og konsultationer, navnlig i form af møder på passende niveau mellem Chiles og Den europæiske Unions forskellige instanser, samt anvendelse af diplomatiske forbindelser. Endelig er det aftalt, at der skal træffes beslutning om regelmæssige møder på stats- og regeringschefsniveau. Der er i øvrigt i forbindelse med aftalens underskrivelse udtrykt støtte til initiativet om at institutionalisere en dialog mellem det chilenske parlament og Europa-Parlamentet.

Parterne forpligter sig til at styrke relationerne mellem Chile og EU med henblik på at øge samhandelen og at iværksætte en proces, der sigter imod en gradvis gensidig liberalisering af handelen under hensyntagen til visse produkters følsomhed og i overensstemmelse med de relevante WTO-regler med sigte på at fremme betingelserne for etablering af en interregional associering i en senere fase.

På investeringsområdet indeholder aftalen bestemmelser, der vil forbedre betingelserne for direkte investeringer. Dette samarbejde skal gennemføres ved iværksættelse af ordninger for systematisk udveksling af oplysninger, identifikation og udbredelse af lovgivning og investeringsmuligheder, støtte til udviklingen af juridiske rammer, der kan fremme investeringerne mellem parterne, og indgåelse af aftaler om fremme og beskyttelse af investeringer.

Aftalens kapitel om økonomisk samarbejde mellem parterne dækker en lang række sektorer, hvor parterne har fælles interesser. Det gælder områder som investeringsfremme, energi, transport, videnskab og teknologi, telekommunikation og informationsteknologi, og miljøbeskyttelse.

Endelig indeholder aftalen bestemmelser om samarbejde på områderne told, statistik, intellektuel ejendomsret, uddannelse, kultur, regionaludvikling og bekæmpelse af narkotikahandel.

5. Tilsidesættelse af de demokratiske principper og

fundamentale menneskerettigheder vil kunne bringe aftalen til ophør.

6. De tekster, som Danmark skal tiltræde, og hvortil Folketingets samtykke med dette forslag til Folketingsbeslutning søges indhentet, er aftalen med bilag.

7. Endvidere er parterne i en brevveksling enedes om, at de – indtil aftalen træder i kraft – midlertidigt – hvis Chiles retssystem giver mulighed herfor – vil anvende bestemmelserne vedrørende det handelsmæssige samarbejde samt Den Blandede Kommission og Den Blandede Underkommission for Handel, samt anvende mekanismerne i den politiske dialog.

Skriftlig fremsættelse (18. december 1996)

Udenrigsministeren (Niels Helveg Petersen):

Hermed tillader jeg mig for det høje Ting at fremsætte:

Forslag til folketingsbeslutning om tiltrædelse af rammeaftale om samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Chile på den anden side.

(Beslutningsforslag nr. B 86).

Rammesamarbejdsaftalen med Chile udgør et vigtigt skridt i retning af øget samarbejde mellem EU og de sydamerikanske lande, der er på vej til at konsolidere en demokratisk proces, som er påbegyndt for ganske få år siden.

Rammesamarbejdsaftalen mellem EU og Chile blev undertegnet i Firenze d. 21. juni d. å. Ved en brevveksling mellem parterne blev der samtidig indgået aftale om midlertidig anvendelse af aftalens bestemmelser om det handelsmæssige samarbejde samt om oprettelsen af de institutioner, der skal varetage aftalens iværksættelse. Endvidere blev parterne enige om at

iværksætte mekanismen for den politiske dialog. Endelig vedtoges en erklæring om, at parterne efter fælles overenskomst undersøger eventuelle måder, hvorpå de afhængigt af udviklingen i den regionale integration og i det omfang, deres mekanismer til forberedelse af handelsliberaliseringen bidrager til at virkeliggøre aftalens mål, kan sammenkæde disse mekanismer med de mekanismer, der er planlagt i forbindelse med andre lande eller regionale organer, herunder især Det Sydamerikanske Fællesmarked (Mercosur).

Rammesamarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Mercosur blev fremsat for Folketinget d. 2. oktober d. å. Aftalen med Chile kommer hermed i naturlig forlængelse af Mercosur-aftalen.

Idet jeg i øvrigt henviser til bemærkningerne til forslaget, og idet jeg kan tilføje, at tiltrædelsen ikke vil medføre statsfinansielle udgifter, skal jeg tillade mig at anbefale dem til det Høje Tings velvillige behandling.